



**Vilnius  
universiteto  
leidykla**

---

# VERTIMO STUDIJOS

---

VILNIUS UNIVERSITY

Research Papers

---

VERTIMO  
STUDIJS

---

2019  
Vol. 12

Published since 2008

Vilnius University Press  
Vilnius, 2019

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo darbai

---

VERTIMO  
STUDIJOS

---

2019

12 tomas

Leidžiamas nuo 2008 metų

Vilniaus universiteto leidykla  
Vilnius, 2019

Žurnalas leidžiamas vieną kartą per metus / *The journal is published once a year*

**Redaktorių kolegija / Editorial Board**

**Atsakingoji redaktorė / Editor-in-Chief**

Prof. dr. NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

**Nariai / Editorial Board Members**

Dr. SVETLANA CARSTEN      Lidso universitetas, JK  
*University of Leeds*

Prof. dr. PIETRO U. DINI      Pizos universitetas, Italija  
*Università degli Studi di Pisa*

Prof. Dr. JONĖ GRIGALIŪNIENĖ      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

Prof. Dr. EDITA GROMOVA      Konstantino Filosofo universitetas Nitroje, Slovakija  
*Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre*

Assoc. Prof. Dr. NICOLAS FROELIGER      Paryžiaus Diderot universitetas, Prancūzija  
*Université Paris Diderot*

Prof. Dr. SYLVIA KALINA      Heidelbergo universitetas, Vokietija  
*Universität Heidelberg*

Prof. Dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

Prof. Dr. GUNTA LOČMELE      Latvijos universitetas  
*Latvijas universitāte*

Dr. ARTŪRAS RATKUS      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

Prof. Dr. MARINA PLATONOVA      Rygos technikos universitetas  
*Rīgas tehniskā universitāte*

Prof. Habil. Dr. TERESA TOMASKIEWICZ      Poznanės A. Mickevičiaus universitetas, Lenkija  
*Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu*

**Leidinį parengė / Edited by**

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ, RIMAS UŽGIRIS

Redakcijos adresas      *Seat of the Editorial Board*

Vertimo studijų katedra      Department of Translation Studies

Filologijos fakultetas      Faculty of Philology

Vilniaus universitetas      Vilnius University

5 Universiteto St., LT-01513 Vilnius, Lithuania

Tel. / Phone +370 5 268 7245

El. paštas / E-mail [nijole.maskaliuniene@ff.vu.lt](mailto:nijole.maskaliuniene@ff.vu.lt)

<http://www.journals.vu.lt/vertimo-studijos/>

Autorių teisės © 2019 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atviroji prieiga žurnalui. Žurnalas platinamas vadovaujantis **Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas**, kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Copyright © 2019 Authors. Published by Vilnius University Press This is an Open Access journal distributed under the terms of the **Creative Commons Attribution License**, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

## Turinys

- 6 *Karolina Gimževskienė*  
Lietuvių mitologinių sakmių veikėjos *laumės* ir jų atitikmenys rusų  
ir anglų kalbose
- 22 *Jonė Grigaliūnienė*  
Tekstynai ir vertimai. Tekstynų naudojimas verčiant – vis dar akademinė  
prabanga?
- 36 *Larisa Iljinska, Oksana Ivanova, Tatjana Smirnova*  
Relevance-based Approach to Translation of Contemporary Popular  
Science Texts
- 51 *Aušra Kamandulytė*  
Metaforiniai terminai su žalios spalvos leksema. ES dokumentų vertimo  
iš anglų kalbos į lietuvių ir italų kalbas atvejo analizė
- 71 *Ramón Méndez González*  
Specialized Terminology in the Video Game Industry: Neologisms and  
their Translation
- 87 *Bruno Osimo*  
Translation as Metaphor, the Translator as Anthropologist
- 99 *Žygimantas Pekūnas*  
Teksto kaip vaizdo perteikimas Arto Spiegelmano grafinio romano „Maus“  
vertime į lietuvių kalbą
- 116 *Artūras Ratkus*. The Stylistic Uses of Gothic Passive Constructions
- 138 *Antra Roskoša, Diāna Rūpniece*  
Problems Encountered in the Process of Translation and their Possible  
Solutions: The Point of View of Students Studying Technical Translation
- 150 *Helia Vaezian*  
On Optional Shifts in Translation from Persian into English
- 165 *Mary Wardle*  
Fact and Fiction: The Contribution of Archives to the Study of Literary  
Translation
- APŽVALGOS, RECENZIJOS
- 177 *Gintautas Grigas*  
Feisbuką versti paprasta, bet klaidų išvengti neįmanoma